

Robert Owen

A NEW VIEW OF SOCIETY OR ESSAYS ON THE  
PRINCIPLE OF THE FORMATION OF THE HUMAN  
CHARACTER AND THE APPLICATION OF THE  
PRINCIPLE TO PRACTICE

# 新社会观或论人类性格形成之 原理及其应用

(英) 罗伯特·欧文 著  
曾凡海 王 婷 乔相如 译  
张隆胜 杜时忠 审校

According to the last returns under the  
Population Act, the poor and working  
classes of Great Britain and Ireland  
have been found to exceed fifteen  
millions of persons, or nearly  
three-fourths of the population of the  
British Islands. The characters of these  
persons are now permitted to be very

Robert Owen

A NEW VIEW OF SOCIETY OR ESSAYS ON THE  
PRINCIPLE OF THE FORMATION OF THE HUMAN  
CHARACTER AND THE APPLICATION OF THE  
PRINCIPLE TO PRACTICE

# 新社会观或论人类性格形成之 原理及其应用

(英) 罗伯特·欧文 著  
曾凡海 王 婷 乔相如 译  
张隆胜 杜时忠 审校

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

新社会观或论人类性格形成之原理及其应用; 英汉对照/(英) 欧文(Owen, R.) 著; 曾凡海, 王婷, 乔相如译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 5

(外研社双语读库. 学·书系)

书名原文: A New View of Society or Essays on the Principle of the Formation of the Human Character and the Application of the Principle to Practice

ISBN 978-7-5135-2048-5

I. ①新… II. ①欧… ②曾… ③王… ④乔… III. ①英语—汉语—对照读物 ②性格形成—研究 IV. ①H319.4:B

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 104362 号



出版人: 蔡剑峰

责任编辑: 李文静 蔡 波

版式设计: 张苏梅

封面设计: 袁 璐 刘 冬

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京传奇佳彩数码印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 13

版 次: 2012 年 6 月第 1 版 2013 年 5 月第 9 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2048-5

定 价: 65.00 元

\* \* \*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 220480001

# 总序

外研社自创立之日起就一贯秉承“记载人类文明，沟通世界文化”的宗旨。上世纪90年代以来，我们陆续出版了“九十年代英语系列丛书”、“大师经典文库”、“英美文学文库”等系列经典图书，在最大限度满足国内英语学习者阅读需求的同时，也为中华民族引进和吸收海外优秀文化发挥了重要的桥梁纽带作用。

在多年出版实践中我们发现，对原版图书简单地以外语形式呈现，会使一些初级和中级外语学习者望而却步；而纯粹的译著，在翻译过程中又容易失掉原著中的某些精妙之笔，甚至丢失信息，因为每种语言都蕴含着其他语言无法精确对应的情致、智慧和求真善美的洞见。文化交流本身是一个双向互动的过程，因此在大量引入外文作品的同时，我们也不能忽略本民族文化在世界范围内的推广和传播，即把中国文化传递给世界。

基于上述考虑，我们应时推出“外研社双语读库”，立足经典，涵盖中外名家名作，涉及社会科学各个领域，以书系划分，采用双语编排，对文化背景附有注释。旨在积累世界各民族精粹文化的同时，向世界传递中国文化，为国内广大英语学习者提供题材广泛、质量过硬的双语经典读物，也为社科各领域学者了解西方学术经典提供优质的研究素材。

2010年1月，双语读库“文·书系”出版问世，该书系收录了20部西方经典著作，多出自19和20世纪著名作家、学者、思想家和哲学家笔下，作品的题材丰富，包括传记、小说、游记、杂文、回忆录等。该书系自问世以来，受到了广大英语爱好者的欢迎和好评。

2010年3月，外研社和中国外语教育研究中心联合设立“外汉翻译教学研究基金”项目，选取百余部国外经典学术著作，面向全国高校公开招募翻译项目组，参与投标者遍及全国近百所高校，在国内具有较大影响力。中标的译者多为全国重点高校的翻译专家、学者及中青年翻译人才，经过层层选拔脱颖而出；每个中标项目组还聘请相关领域的专家顾问，为其提供专业领域方面的支持和帮助，以确保译文的准确性和权威性。

此次推出的双语读库“学·书系”拟收录该“基金”项目中的优秀译作分批次进行出版，并细分为哲学辑、经济学辑、历史学辑、地理学辑、语言学辑、社会学辑、教育学辑等。“学·书系”依旧采用英汉对照编排，可作为社科各领域的学术研究读物以及中、高端英汉双语读物使用。

“学·书系”所选原作虽为经典名著，却也无法避免时间和空间上的局限性，希望读者朋友们能“取其精华，去其糟粕”。各篇译作均为译者倾尽全力、呕心沥血之作，不足之处，还请各位读者批评、指正。

## 译者 序

对于中国读者来说，罗伯特·欧文（Robert Owen，1771—1858）的名字可谓如雷贯耳。首先，欧文是19世纪英国空想社会主义的著名代表人物，与当时法国的圣西门和傅立叶一起被人合称为“三大空想社会主义者”。其次，他是著名的教育活动家，创办了世界上第一所幼儿园，这所幼儿园被公认为是世界上第一所学前教育机构，为近代学前教育的发展开了先河。另外，他还是一位极富成就的企业家、慈善家，被誉为“现代人事管理之父”、“人本管理的先驱”。

罗伯特·欧文于1771年5月14日出生于北威尔士蒙哥马利郡的牛顿城。由于家境贫困，欧文很小便走上社会，自己谋生。

1789年，18岁的欧文拿着借来的100英镑，在曼彻斯特与人合开了一家工厂。1791年，欧文到一家纺织厂担任经理，着力通过改善工人的生活环境来改变工人的性格，他的这一试验取得了一定成效。九年后，他到新拉纳克纺织厂担任经理，进行了更大规模的试验。欧文力图“用优良的环境代替不良的环境，使人由此洗心革面，清除邪恶，变成明智的、有理性的、善良的人”。他在自己的工厂内推行了一种以废除惩罚制度为核心的新制度，一再强调人性化的管理模式，并为工人们创造良好的工作环境。新拉纳克成了移民区的典范，被人称为“幸福之乡”。在那里，工人们的精神面貌焕然一新，生产活动蓬勃发展，居民的生活水平不断提高。一时间，欧文誉满全欧洲。他的《新社会观或论人类性格形成之原理及其应用》（后文简称“《新社会观》”）一书也因此在社会上大受欢迎。

欧文对教育制度的思考，是其管理思想的重要组成部分。他认为，“人们在幼儿时期和儿童时期被培养成什么样的人，成年后也就是什么样的人。现在如此，将来也是如此。”在这一思想的指导下，欧文建立了世界上第一所幼儿园，将其命名为“性格陶冶馆”，旨在为2岁到6岁的孩子提供良好的受教育机会。欧文以“培养儿童的优良情操和实用技能，使他们能够成为有用的、幸福的人”为宗旨，在幼儿园中制定了完善的教学计划，着力培养儿童的性格及其职业能力。欧文的幼儿学校办得非常成功，并得到了马克思很高的评价。随后他继续进行了系统的教育试验，并取得很大成就。

1824年，他开始进行共产主义试验，并在印第安纳州建立了共产主义公社——“新和谐村”。1828年，共产主义试验失败，他回到英国，开始投身于工人运动。

欧文的主要著作有：《新社会观》，该书阐述了他在新拉纳克进行改革活动时所遵循的各项原则；《新道德世界书》，该书将他关于社会科学理论的文章结集成册；《致拉纳克郡报告》，该书系统地阐述了他的共产主义学说。此外，他还有《新和谐公社组织化》、《人类思想和实践中的革命》等论著。

《新社会观》是欧文的成名作，由四篇论文组成。第一篇论文于1812年写成，1813年初发表，阐述了人民教育和性格陶冶的一般原理；第二篇论文于1813年底写成并发表，试图说明实现这些原理的好处，以及怎样才能顺利地普遍实现这些原理；第三、四篇论文也于前后不久写成，第三篇论文说明了新拉纳克所实行的提高居民物质享受水平及其道德水平的计划，并叙述了一个造福贫民和劳动阶级的、全面而实际的制度；第四篇论文提出改良英国的政治制度，包括改革国家的教育制度。

《新社会观》的四篇论文首尾贯通，前后呼应，围绕着贫民和劳动阶级的教育和性格培养问题提出了一些基本观点。欧文受到唯物主义启蒙学者的观点的影响，提出要想使贫民和劳动阶级摆脱愚昧、谬误与苦难，就必须改变资本主义制度，创造新社会。该书揭露并抨击了资本主义制度的各种弊端，这为科学地研究资本主义提供了宝贵的材料，为科学社会主义的产生准备了条件。此外，欧文高度评价了在理想社



会的建设过程中教育所起的作用，描绘了理想社会下的教育模式，并且通过新拉纳克工厂的试验，证明了他的教育学说切实可行。此外，欧文在阐述劳动阶级的教育计划时，提出了一些真知灼见，后来大众教育的发展证明了这些想法的正确性，其中关于社会主义教育萌芽的部分，已成为马克思和恩格斯教育思想的参考资料和重要来源。

中译本《新社会观》的单行本最早由三联书店于1958年出版。1965年，商务印书馆分上、下两卷出版《欧文选集》，该书载于《欧文选集》上卷。1979年，商务印书馆分三卷将欧文的作品结集出版，该书载于第一卷。1984年，该书作为“汉译世界学术名著丛书”之一仍由商务印书馆出版，2009年再版。上述版本的译者均为柯象峰。由此看来，该书中译本成书时间早，而且只有一种译本，受时代等因素的影响，百密一疏、仁者见仁之处在所难免。因此，译者希望利用中国外语教育研究中心、外语教学与研究出版社对“外汉翻译教学研究基金项目”进行招标之契机，对此书进行重译，以呈百花齐放之势。

本书的翻译除了需要良好的英文修养和中文表达能力以外，还需要政治、教育等相关学科的知识准备。翻译此书前，译者对欧文著作的了解恐怕连皮毛也谈不上。每每动笔，说是“如履薄冰，如临深渊”，也不为过。在翻译的过程中，译者力求忠实于原文，但是由于原文中有些地方十分佶屈聱牙，译者尽量采用比较通俗易懂的语言译出，这在一定程度上可能遮掩了原作者的文风，故恳请读者诸君理解译者的苦心。翻译中的错误在所难免，也恳盼各位不吝批评指教。

在本书的翻译过程中，华中师范大学外语学院的张隆胜教授一力承担了烦难的译稿审校工作，教育学院杜时忠教授在专业方面给予了指导。在此，译者也要感谢外语教学与研究出版社，正是他们的大力协助使我们得以按时完成全书的翻译工作。另外，在翻译的过程中，我们参阅了前译者柯象峰先生的译文，在此一并致谢。

译者  
2011年夏



# Contents

<b>First Essay</b>	<b>On the Formation of Character.....</b>	<b>2</b>
<b>Second Essay</b>	<b>The Principles of the Former Essay Continued and Applied in Part to Practice.....</b>	<b>22</b>
<b>Third Essay</b>	<b>The Principles of the Former Essays Applied to a Particular Situation.....</b>	<b>66</b>
<b>Fourth Essay</b>	<b>The Principles of the Former Essays Applied to Government.....</b>	<b>126</b>

# 目 录

论文一 关于性格的形成 .....3

论文二 继续阐述上篇论文的原理及该原理被局部付诸实践的  
情形 .....23

论文三 前面几篇论文所阐述的原理在特定情形下的应用 .....67

论文四 前几篇论文的原理在政治上的运用 .....127

*Robert Owen*

A NEW VIEW OF SOCIETY OR ESSAYS ON THE  
PRINCIPLE OF THE FORMATION OF THE HUMAN  
CHARACTER AND THE APPLICATION OF THE  
PRINCIPLE TO PRACTICE

## First Essay    On the Formation of Character

According to the last returns under the Population Act, the poor and working classes of Great Britain and Ireland have been found to exceed fifteen millions of persons, or nearly three-fourths of the population of the British Islands.

The characters of these persons are now permitted to be very generally formed without proper guidance or direction, and, in many cases, under circumstances which directly impel them to a course of extreme vice and misery; thus rendering them the worst and most dangerous subjects in the empire; while the far greater part of the remainder of the community are educated upon the most mistaken principles of human nature, such, indeed, as cannot fail to produce a general conduct throughout society, totally unworthy of the character of rational beings.

The first thus unhappily situated are the poor and the uneducated profligate among the working classes, who are now trained to commit crimes, for the commission of which they are afterwards punished.

The second is the remaining mass of the population, who are now instructed to believe, or at least to acknowledge, that certain principles are unerringly true, and to act as though they were grossly false; thus filling the world with folly and inconsistency, and making society, throughout all its ramifications, a scene of insincerity and counteraction.

In this state the world has continued to the present time; its evils have been and are continually increasing; they cry aloud for efficient corrective measures, which if we longer delay, general disorder must ensue.

## 论文一 关于性格的形成

按照《人口法案》的最新报告，在大不列颠和爱尔兰，贫困人口以及工人阶级的数量已经超过了一千五百万，几乎占了不列颠群岛总人口的四分之三。

这些人在性格形成过程中，普遍没有得到适当的引导。在很多情况下，环境甚至直接驱使他们走上极端邪恶和悲惨的道路，从而使其成为帝国最恶劣、最危险的臣民。与此同时，社会上其余的绝大部分人接受的教育都是基于极其错误的人性原理，这种原理必定会使整个社会形成一种完全与理性之人的性格不相配的普遍行为。

处于这种不幸境地的第一类人是贫困人口以及工人阶级中没有受过教育的放荡者。这些人目前所受的教育促使他们去犯罪，继而又因为犯罪而受罚。

除此之外的人民大众是第二类。这类人目前受到的教导就是要相信，或者至少是去承认某些原理是完全正确的，而他们做起事来又好像那些原理是完全错误的。这样一来，这个世界便充满了荒诞和矛盾，社会的各方面也因此充斥着虚伪和对抗。

一直到现在，整个世界都处在这样一种境地，其危害一直持续并且呈变本加厉之势。我们急需采取有效措施加以匡正，若再拖延下去，必将发生普遍性混乱。

‘But,’ say those who have not deeply investigated the subject, ‘attempts to apply remedies have been often made, yet all of them have failed. The evil is now of a magnitude not to be controlled; the torrent is already too strong to be stemmed; and we can only wait with fear or calm resignation to see it carry destruction in its course, by confounding all distinctions of right and wrong.’

Such is the language now held, and such are the general feelings on this most important subject.

These, however, if longer suffered to continue, must lead to the most lamentable consequences. Rather than pursue such a course, the character of legislators would be infinitely raised, if, forgetting the petty and humiliating contentions of sects and parties, they would thoroughly investigate the subject, and endeavour to arrest and overcome these mighty evils.

The chief object of these Essays is to assist and forward investigations of such vital importance to the well-being of this country, and of society in general.

The view of the subject which is about to be given has arisen from extensive experience for upwards of twenty years, during which period its truth and importance have been proved by multiplied experiments. That the writer may not be charged with precipitation or presumption, he has had the principle and its consequences examined, scrutinized, and fully canvassed, by some of the most learned, intelligent, and competent characters of the present day: who, on every principle of duty as well as of interest, if they had discovered error in either, would have exposed it—but who, on the contrary, have fairly acknowledged their incontrovertible truth and practical importance.

“可是，”那些并没有深究这个问题的人声称，“我们经常试图采取补救措施，但都是徒劳。现在危害已经大到无法控制的地步；洪水已经太大，无法阻挡。我们只能忐忑不安或者无可奈何地静静等待，看着它混淆是非，不断带来破坏。”

这就是当前的言论，这就是人们对于这一极其重要的议题的一般感受。

然而，倘若任其发展，就必定会导致极其可悲的后果。倘若立法者们不走这条路，而是忘却教派和党派之间琐碎而令人蒙羞的纷争，彻底地调查这一问题，并且努力去遏制、战胜这些巨大的危害，那么他们的声望将会无限地提高。

这些论文的主要目的是协助并推进这些调查工作，这些调查工作对这个国家以及整个社会的健康发展具有重大意义。

以下要阐述的相关观点源于作者二十多年来积累的丰富经验，在此期间，这一观点的正确性与重要性已经被无数次的实证研究所验证。人们不会指责作者鲁莽仓促或武断冒昧，因为当今某些最博学、最聪慧、最能干的人物已经对他的原理及其后果进行了考查、探究以及充分的查证。职责使然，加上利害关系所致，如果他们从中发现任何错误，本会将其曝光；可是恰恰相反，他们都公正地认可了这些原理无可争议的正确性以及在实际中的重要性。



Assured, therefore, that his principles are true, he proceeds with confidence, and courts the most ample and free discussion of the subject; courts it for the sake of humanity—for the sake of his fellow creatures millions of whom experience sufferings which, were they to be unfolded, would compel those who govern the world to exclaim—‘Can these things exist and we have no knowledge of them?’ but they do exist and even the heart-rending statements which are made known to the public during the discussions upon negro-slavery, do not exhibit more afflicting scenes than those which, in various parts of the world, daily arise from the injustice of society towards itself; from the inattention of mankind to the circumstances which incessantly surround them; and from the want of a correct knowledge of human nature in those who govern and control the affairs of men.

If these circumstances did not exist to an extent almost incredible, it would be unnecessary now to contend for a principle regarding Man, which scarcely requires more than to be fairly stated to make it self-evident.

This principle is, that ‘Any general character, from the best to the worst, from the most ignorant to the most enlightened, may be given to any community, even to the world at large, by the application of proper means, which means are to a great extent at the command and under the control of those who have influence in the affairs of men.’

The principle as now stated is a broad one, and, if it should be found to be true, cannot fail to give a new character to legislative proceedings, and such a character as will be most favourable to the well-being of society.

That this principle is true to the utmost limit of the terms, is evident from the experience of all past ages, and from every existing fact.

Shall misery, then, most complicated and extensive, be experienced, from the prince to the peasant, throughout all the nations of the world,

因此，既然作者确信他的原理是正确的，他便充满信心地继续对这个主题进行最充分和最自由的讨论，这样做是为了人道，为了同胞。同胞中有千百万人在受苦受难，这些苦难如果被揭露的话，将会让当今世界的统治者们惊呼：“难道这些真的存在而我们却一无所知吗？”可是，这些情况的确存在着，甚至连那些在讨论黑奴问题时公之于世的、让人心碎的论断，也没有世界各地每天产生的景象那样让人心痛。这些景象的产生是由于社会自暴自弃，由于人类对与其息息相关的生存环境熟视无睹，由于管理人类事物的统治者们缺乏对人性的正确认识。

如果这些情况还没有达到几乎令人难以置信的程度，现在就没有必要为一个有关人类的原理辩论，因为这一原理只要清楚地说出来，那几乎就是不辩自明的。

这一原理就是：“任何一种普遍的性格，从最好的到最坏的，从最无知的到最开明的，都可以通过适当方式赋予任何社会乃至全世界；而这些方式在很大程度上都为那些对人类事务有影响力的人所掌控。”

现在陈述的这一原理是个概括性的原理，如果证明是正确的，就必然会使立法过程获得一种新的性质，而这种性质对社会的健康发展将大有裨益。

从过去历代的经验和现存的每一个事实中都可以清楚地看出，这一原理是极其正确的。

那么，全世界各个国家的人，从王子到农民，还要经历万般复杂、广泛的苦难吗？知道了其起因和预防方法